

F. 87 — 1029

**Arrêté royal relatif à la gestion financière et matérielle des établissements scientifiques de l'Etat ou de leurs groupements, qui sont des services de l'Etat à gestion séparée, relevant des deux Ministres de l'Education nationale**

## RAPPORT AU ROI

Sire,

L'arrêté royal que nous avons l'honneur de soumettre à Votre Majesté est pris en exécution de l'arrêté royal n° 504 du 31 décembre 1986 créant les établissements scientifiques de l'Etat qui relèvent des deux Ministres de l'Education nationale, en tant que services de l'Etat à gestion séparée.

Ledit arrêté fixe les règles organiques relatives à la gestion financière et matérielle des groupements des établissements scientifiques de l'Etat.

En fixant ces règles, il a été tenu compte du caractère impératif de l'article 2 de l'arrêté royal n° 504 du 31 décembre 1986 créant les établissements scientifiques de l'Etat qui relèvent des deux Ministres de l'Education nationale, en tant que services de l'Etat à gestion séparée, relatif au budget, aux comptes, au contrôle des comptes, à la maîtrise des dépenses, aux reports de fonds, à la comptabilité et à la gestion du patrimoine.

L'avis du Conseil d'Etat a été pris en considération.

*Commentaire des articles*

Article 1<sup>er</sup>. Cet article confirme le caractère exceptionnel des services de l'Etat à gestion séparée et maintient, à leur égard, les autres dispositions de la législation sur la comptabilité de l'Etat au sens large, que traditionnellement notre législation réserve à ces mots.

Article 2. Cet article donne la caractéristique essentielle de l'autonomie de gestion qui est propre aux services de l'Etat à gestion séparée, à savoir la détermination autonome d'un programme de dépenses par l'élaboration d'un budget. Toutefois, les Ministres de l'Education nationale donneront des directives — en vue d'obtenir l'uniformité des budgets — qui respecteront les instructions générales du Ministre des Finances et du Ministre du Budget.

Article 3. Le budget est divisé en trois parties et établi selon les tableaux joints au présent arrêté, en vue de l'uniformité.

Les opérations en capital correspondent aux opérations patrimoniales visées à l'article 8 de la loi du 28 juin 1963 dans le cadre des règles applicables aux services d'administration générale de l'Etat.

Les opérations pour ordre se rapportent aux recettes et dépenses sur fonds de tiers et fonds de Trésorerie dans le cadre des règles applicables aux services d'administration générale de l'Etat.

Par opérations courantes, il faut entendre toutes les autres opérations effectuées par les services de l'Etat à gestion séparée.

Articles 4 et 5. Ces articles fixent les règles d'imputation budgétaires des recettes et des dépenses des services de l'Etat à gestion séparée.

Articles 6 et 7. Ces articles introduisent une procédure d'approbation des budgets des services de l'Etat à gestion séparée. Les Ministres de l'Education nationale devront approuver au préalable les projets de budget, afin de pouvoir vérifier si les groupements évaluent leurs dépenses de façon suffisamment équilibrée, principalement en ce qui concerne les besoins en énergie.

Les budgets de services de l'Etat à gestion séparée seront joints au budget de l'Education nationale — secteur commun aux régimes français et néerlandais — par l'insertion, dans la loi budgétaire, d'une disposition approuvant les budgets desdits services de l'Etat, et ce à concurrence du montant des recettes et des dépenses.

Articles 8 à 11. Ces articles fixent les principes généraux relatifs à la comptabilité et à la reddition des comptes.

Etant donné que la Cour des Comptes peut organiser le contrôle sur place, les pièces justificatives peuvent être conservées sur place.

Article 12. Cet article reprend les dispositions de l'article 2, 3<sup>o</sup>, de l'arrêté royal n° 504 du 31 décembre 1986 créant les établissements scientifiques de l'Etat qui relèvent des deux Ministres de l'Education

N. 87 — 1029

**Koninklijk besluit betreffende het financieel en materieel beheer van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat of van hun groeperingen, die Staatsdiensten met afzonderlijk beheer zijn en die afhangen van beide Ministers van Onderwijs**

## VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het koninklijk besluit dat wij aan Uwe Majesteit voorleggen, wordt genomen in uitvoering van het koninklijk besluit nr. 504 van 31 december 1986 tot oprichting van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, die ressorteren onder de beide Ministers van Onderwijs, als staatsdiensten met afzonderlijk beheer.

In dit besluit worden organieke regelen vastgelegd in verband met het financieel en materieel beheer van de groeperingen van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat.

Bij het vaststellen van deze regelen werd rekening gehouden met het dwingend karakter van artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 504 van 31 december 1986 tot oprichting van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, die ressorteren onder de beide Ministers van Onderwijs, als staatsdiensten met afzonderlijk beheer, inzake de begroting, de rekeningen, de controle op de rekeningen, de beheersing der uitgaven, de overdracht van de geldmiddelen, de rekenplichtigheid en het vermogensbeheer.

Er werd rekening gehouden met het advies van de Raad van State.

*Commentaar bij de artikelen*

Artikel 1. Dit artikel bevestigt het uitzonderlijk karakter van de staatsdiensten met afzonderlijk beheer en handhaaft, te hunnen opzichte, de andere bepalingen van de wetgeving op de rijkscomptabiliteit, in de ruime betekenis, die traditioneel aan deze woorden in onze wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2. Dit artikel duidt het fundamentele kenmerk van de beheersautonomie van staatsdiensten met afzonderlijk beheer aan, namelijk het zelf vaststellen van het uitgavenpatroon door het opstellen van een begroting. Nochtens zullen de Ministers van Onderwijs — om de eenvormigheid van deze begrotingen te bereiken — onderrichtingen verstreken die rekening zullen dienen te houden met de algemene richtlijnen van de Minister van Financiën en de Minister van Begroting.

Artikel 3. De begroting wordt onderverdeeld in drie delen en opge maakt — voor de eenvormigheid — volgens de tabellen gevoegd bij dit besluit.

De kapitaalverrichtingen stemmen overeen met de vermogensverrichtingen bedoeld in artikel 8 van de wet van 28 juni 1963 in het raam van de regels eigen aan de diensten van algemeen bestuur van de Staat.

De verrichtingen voor orde betreffen de ontvangsten en uitgaven op derden-gelden en de Schatkistgelden in het raam van de regels eigen aan de diensten van algemeen bestuur van de Staat.

Onder lopende verrichtingen dient te worden verstaan al de andere verrichtingen van de staatsdiensten met afzonderlijk beheer.

Artikelen 4 en 5. In deze artikelen worden de regels van de begrotingsaanrekening der ontvangsten en der uitgaven van de staatsdiensten met afzonderlijk beheer bepaald.

Artikelen 6 en 7. Deze artikelen vestigen een goedkeuringsprocedure voor de begrotingen van de staatsdiensten met afzonderlijk beheer. De Ministers van Onderwijs zullen vooraf de begrotingsontwerpen dienen goed te keuren zodat zal kunnen nagegaan worden of de groeperingen hun uitgaven voldoende evenwichtig rammen, voornamelijk wat de energiebehoefte betreft.

De begrotingen van de staatsdiensten met afzonderlijk beheer zullen met de begroting van Onderwijs — gemeenschappelijke sector van de franstalige en de nederlandsstalige regimes — worden verbonden door de inlassing in de begrotingswet van een bepaling, waarbij de begrotingen van deze staatsdiensten worden goedgekeurd ten belope van het bedrag der ontvangsten en der uitgaven.

Artikelen 8 tot en met 11. In deze artikelen worden de algemene principes betreffende de comptabiliteit en de aflegging der rekeningen vastgelegd.

Aangezien een controle ter plaatse door het Rekenhof kan ingebracht worden, kunnen de verantwoordingsstukken ter plaatse bewaard worden.

Artikel 12. Dit artikel herneemt de bepalingen van artikel 2, 3<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit nr. 504 van 31 december 1986 tot oprichting van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, die ressorteren

nationale, en tant que services de l'Etat à gestion séparée. Les recettes sont destinées aux dépenses, qui ne peuvent dépasser le montant total des recettes.

Article 13. Cet article impose l'inscription d'un crédit provisionnel au budget du groupement. Ce crédit de réserve — dont le groupement peut lui-même disposer — permettra de faire face à des dépenses imprévisibles. En effet, les budgets devront être élaborés une année avant leur exécution, de sorte que le groupement peut être confronté, au cours de l'année budgétaire, à des dépenses qu'il n'a pu prévoir (par exemple, des dépenses d'énergie au cours d'un hiver très rigoureux).

Article 14. Le § 1<sup>er</sup> de cet article règle d'abord le report du disponible à l'année qui suit. Le solde des opérations en capital ne pourra pas être ajouté aux recettes relatives aux opérations courantes; toutefois, le solde des opérations courantes pourra être porté en recettes aux opérations en capital.

En outre, ce paragraphe règle la création d'un fonds de réserve.

Le § 2 fixe la destination de ce fonds de réserve. Il sera procédé à une évaluation du fonds de réserve cinq ans après l'entrée en vigueur du présent arrêté.

Article 15. Cet article reprend les dispositions de l'article 2, 4<sup>o</sup>, de l'arrêté royal n<sup>o</sup> 504 du 31 décembre 1986 créant les établissements scientifiques de l'Etat qui relèvent des deux Ministres de l'Education nationale, en tant que services de l'Etat à gestion séparée. Il prévoit le transfert automatique du solde disponible des recettes (à l'expiration de l'année), ainsi que la possibilité d'utiliser le disponible dès le début de l'année nouvelle, dans les limites de l'article 14.

Article 16. Cet article a pour but :

1. de poser le principe suivant lequel les comptables des services de l'Etat à gestion séparée sont justifiables de la Cour des Comptes;

2. de doter ces services d'un statut permettant l'intégration de leurs patrimoines budgétaires et opérations de trésorerie dans les comptes généraux de l'Etat.

Article 17. En tant que services de l'Etat, les groupements resteront soumis au contrôle budgétaire, bien que, sur les plans budgétaire et financier, leur gestion soit autonome.

Les Ministres de l'Education nationale fixent les modalités de contrôle.

Des modalités spéciales peuvent être prévues pour assurer le contrôle interne des écritures.

Article 18. Cet article permet à la Cour des Comptes d'organiser le contrôle sur place. Ce contrôle peut s'étendre à l'ensemble des écritures comptables.

Article 19. En organisant le contrôle sur place, la Cour des Comptes aura la possibilité de faire coïncider le contrôle avec les opérations comptables, ce qui permettra de supprimer l'intervention de la Cour des Comptes dans la liquidation et le paiement des dépenses des services de l'Etat à gestion séparée.

Article 20. Les dispositions du présent arrêté entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1987.

A titre transitoire, les biens des patrimoines des groupements d'établissements scientifiques de l'Etat ainsi que les biens de la caisse des établissements scientifiques de l'Etat seront repris dans les revenus du service de l'Etat concerné.

Nous avons l'honneur d'être,

Sire,  
de Votre Majesté,  
les très respectueux  
et très fidèles serviteurs,

Le Ministre du Budget,  
G. VERHOFSTADT

Le Ministre des Finances,  
M. EYSKENS

Le Ministre de l'Education nationale,  
D. COENS

Le Ministre de l'Education nationale,  
A. DUQUESNE

teren onder de beide Ministers van Onderwijs, als staatsdiensten met afzonderlijk beheer. De ontvangsten worden bestemd voor de uitgaven en deze uitgaven mogen het totaal bedrag der ontvangsten niet overschrijden.

Artikel 13. In dit artikel wordt de inschrijving van een bufferkrediet in de begroting van de groepering opgelegd. Dit reservekrediet — waarover de groepering zelf kan beschikken — moet de opvang van onvoorziene uitgaven mogelijk maken. De begrotingen zullen immers één jaar voor de uitvoering ervan moeten geraamd worden zodat, in de loop van het begrotingsjaar, de groepering voor uitgaven kan staan waarmee zij geen rekening kon houden (vb. energie in verband met een zeer strenge winter).

Artikel 14. In § 1 van dit artikel wordt vooreerst de overdracht van de beschikbare middelen naar het daaropvolgende jaar geregeld. Het overschot op de kapitaalverrichtingen zal niet bij de ontvangsten voor de lopende verrichtingen kunnen gevoegd worden, doch het overschot op de lopende verrichtingen zal wel bij de ontvangsten voor kapitaalverrichtingen kunnen geboekt worden.

Tevens wordt in deze paragraaf de vorming van een reservefonds geregeld.

In § 2 wordt de bestemming van dit reservefonds vastgelegd. Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit besluit zal een evaluatie gemaakt worden van het reservefonds.

Artikel 15. Dit artikel herneemt de bepalingen van artikel 2, 4<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit nr. 504 van 31 december 1986 tot oprichting van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, die ressorteren onder de beide Ministers van Onderwijs, als staatsdiensten met afzonderlijk beheer. Hierdoor wordt de automatische overdracht van het beschikbaar restant van de ontvangsten bij het verstrijken van het jaar voorzien, evenals de mogelijkheid om dit beschikbaar gedeelte, binnen de beperkingen van artikel 14, van bij de aanvang van het nieuwe jaar aan te wenden.

Artikel 16. Dit artikel heeft tot doel :

1. het principe voorop te stellen dat de rekenplichtigen van de staatsdiensten met afzonderlijk beheer verantwoordelijk zijn tegenover het Rekenhof;

2. aan deze diensten een statuut te geven dat de integratie van hun begrotingsvermogens en thesaurieverrichtingen in de algemene rekeningen van de Staat mogelijk maakt.

Artikel 17. Als diensten van de Staat blijven de groeperingen onderworpen aan de begrotingscontrole, niettegenstaande zij zelfstandig beheerd worden op begrotings- en financieel plan.

De Ministers van Onderwijs bepalen de controlemodaliteiten.

Bijzondere modaliteiten kunnen voorzien worden in verband met de interne controle der schrifturen.

Artikel 18. Door dit artikel wordt aan het Rekenhof de mogelijkheid geboden een controle ter plaatse in te richten. Deze controle kan zich uitstreken tot het geheel der rekenplichtige bescheiden.

Artikel 19. De inrichting van een controle ter plaatse door het Rekenhof biedt de mogelijkheid deze controle gelijktijdig met de geboekte verrichtingen te laten doorgaan en maakt het mogelijk de tussenkomst door het Rekenhof af te schaffen in de vereffening en de betaling der uitgaven van de staatsdiensten met afzonderlijk beheer.

Artikel 20. De bepalingen van dit besluit treden in werking op 1 januari 1987.

Als overgangsmaatregel wordt bepaald dat het bezit van de patrimonium van de groeperingen van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, evenals het bezit van de kas van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat opgenomen wordt in de ontvangsten van de betrokken staatsdienst.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,  
van Uwe Majesteit,  
de zeer eerbiedige  
en zeer getrouwe dienaars,

De Minister van Begroting,  
G. VERHOFSTADT

De Minister van Financiën,  
M. EYSKENS

De Minister van Onderwijs,  
D. COENS

De Minister van Onderwijs,  
A. DUQUESNE

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres de l'Education nationale, le 10 décembre 1986, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal « relatif à la gestion financière et matérielle des établissements scientifiques de l'Etat ou de leurs groupements, qui sont des services de l'Etat à gestion séparée, relevant des (deux Ministres de l'Education nationale) », a donné le 15 décembre 1986 l'avis suivant :

Eu égard au bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat se limite aux observations suivantes :

*I. Fondement légal*

La réglementation proposée, dont le contenu et la structure sont largement parallèles à ceux de l'arrêté royal du 29 décembre 1984 relatif à la gestion financière et matérielle des services à gestion séparée de l'enseignement de l'Etat, tend à exécuter un arrêté de pouvoirs spéciaux portant création des établissements scientifiques de l'Etat qui relèvent des deux Ministres de l'Education nationale, en tant que services de l'Etat à gestion séparée, arrêté qui a fait l'objet d'un avis émis par le Conseil d'Etat le même jour.

Elle trouvera dès lors son fondement légal dans l'arrêté royal numéroté en projet, dont le rapport au Roi devra par ailleurs mentionner l'intitulé exact, et non dans la loi du 27 mars 1986 attribuant certains pouvoirs spéciaux au Roi, comme le déclare à tort le même rapport.

Il va sans dire que l'arrêté en projet ne pourra intervenir que lorsque l'arrêté de pouvoirs spéciaux aura été pris et sera entré en vigueur.

*II. Examen du texte*

## Article 2

Il y a lieu d'écrire, dans le texte néerlandais : « ... wordt een jaarlijkse begroting... ».

## Articles 4 et 5

Dans le texte néerlandais de ces deux articles, il paraît plus exact d'écrire « ramingen » au lieu de « vooruitzichten ».

## Article 6

Le § 1<sup>er</sup> prévoit qu'avant le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède l'année budgétaire, les Présidents des Commissions de gestion soumettront une proposition commune aux Ministres de l'Education nationale, en vue de la répartition des dotations des établissements scientifiques inscrites « dans la préfiguration du budget de l'Education nationale... ».

Le procédé de la préfiguration du budget, bien qu'il soit en fait un procédé courant, n'a pas encore acquis d'existence légale dans les règles du droit budgétaire. Dès lors, il ne semble pas indiqué de maintenir ce terme dans le projet.

Il est proposé de rédiger l'article 6 comme suit :

## « Article 6

§ 1<sup>er</sup>. Les Présidents des Commissions de gestion soumettront, avant le 1<sup>er</sup> mai qui précède l'année budgétaire, une proposition commune aux Ministres de l'Education nationale en vue de la répartition des dotations des établissements scientifiques à inscrire au budget de l'Education nationale, secteur commun... (la suite comme dans le projet, sauf à lire « au budget » au lieu de « dans le budget »).

§ 2. Avant le 1<sup>er</sup> juin précédant l'année budgétaire, les projets de budget des services de l'Etat à gestion séparée visés à l'article 1<sup>er</sup>, § 1<sup>er</sup>, seront soumis aux Ministres de l'Education nationale pour approbation. Ils seront annexés au projet du budget visé au § 1<sup>er</sup> du présent article. »

## Article 7

L'octroi de crédits provisoires, visé à l'alinéa 2, se fait toujours sur la base des crédits alloués pour l'année précédente. Il y a lieu, dès lors, d'écrire : « ... que celles qui sont autorisées dans le budget précédent... ».

## Article 14

Dans le texte néerlandais du § 1<sup>er</sup>, il y a lieu de remplacer le mot « overschot » par le terme plus approprié « saldo ».

La fin du paragraphe prévoit : « Pour le reste, ce solde est ajouté, en tout ou en partie, soit aux recettes résultant des opérations courantes; soit aux recettes résultant des opérations en capital de l'année budgétaire qui suit ».

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 december 1986 door de Ministers van Onderwijs verzocht hun, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « betreffende het financieel en materieel beheer van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat of van hun groeperingen, die Staatsdiensten met afzonderlijk beheer zijn en die afhangen van (beide Ministers van Onderwijs) », heeft op 15 december 1986 het volgend advies gegeven :

Binnen de korte termijn die hem is toegemeten, beperkt de Raad van State zich ertoe volgende opmerkingen te formuleren :

*I. Rechtsgrond*

De voorgestelde regeling, die qua inhoud en structuur in ruime mate gelijklopend is met het koninklijk besluit van 29 december 1984 betreffende het financieel en materieel beheer van de staatsdiensten met afzonderlijk beheer in het rijksonderwijs, strekt ertoe uitvoering te geven aan een bijzondere-machtenbesluit waarbij de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, die ressorteren onder de beide Ministers van Onderwijs, worden opgericht als staatsdiensten met afzonderlijk beheer en waarover de Raad van State op dezelfde dag advies heeft uitgebracht.

Zij zal dan ook rechtsgrond vinden in het ontworpen genummerd koninklijk besluit, dat overigens met het juiste opschrift in het verslag aan de Koning dient te worden vermeld, en niet, zoals in datzelfde verslag verkeerdelijk wordt gezegd, in de wet van 27 maart 1986 tot toekenning van bepaalde bijzondere machten.

Het spreekt evenwel vanzelf dat het ontworpen besluit slechts kan worden genomen nadat vooraf het bijzondere machtenbesluit zal zijn vastgesteld en in werking is getreden.

*II. Onderzoek van de tekst*

## Artikel 2

Men schrijve : « ... wordt een jaarlijkse begroting... »

## Artikelen 4 en 5

Het lijkt juist in de Nederlandse tekst van beide artikelen, het woord « vooruitzichten » te vervangen door « ramingen ».

## Artikel 6

In § 1 wordt gesteld dat vóór 1 mei voorafgaand aan het begrotingsjaar, door de voorzitters van de beheerscommissies een gezamenlijk voorstel bij de Minister van Onderwijs moet worden ingediend tot verdeling van de dotaties voor de wetenschappelijke inrichtingen ingeschreven « op de prefiguratie van de begroting van onderwijs... ».

Het procédé van de prefiguratie van de begroting is een in feite gangbaar procédé, dat evenwel in de begrotingsrechtelijke regels nog geen rechtsbestaan heeft verworven. Het lijkt dan ook niet aangewezen die term in het ontwerp aan te houden.

Voorgesteld wordt artikel 6 als volgt te stellen :

## « Artikel 6

§ 1. De voorzitters van de beheerscommissies dienen vóór 1 mei voorafgaand aan het begrotingsjaar, bij de Ministers van Onderwijs een gezamenlijk voorstel in tot verdeling van de dotaties voor de wetenschappelijke inrichtingen, in te schrijven op de begroting van Onderwijs, Gemeenschappelijke Sector... (voorts zoals in het ontwerp).

§ 2. Vóór 1 juni voorafgaand aan het begrotingsjaar worden de begrotingsontwerpen van staatsdiensten met afzonderlijk beheer bedoeld in artikel 1, § 1, ter goedkeuring voorgelegd aan de Ministers van Onderwijs. Zij worden toegevoegd aan het ontwerp van de begroting bedoeld in § 1 van dit artikel. »

## Artikel 7

De toekenning van voorlopige kredieten, die in het tweede lid wordt bedoeld, steunt steeds op de voor het vorige jaar toegestane kredieten. Men schrijve dan ook : « ... die in de vorige begroting zijn toegestaan... ».

## Artikel 14

In § 1, vervange men het woord « overschot » door de meer geëigende term « saldo ».

In fine wordt gesteld : « Voor het overige wordt het geheel of ten dele gevoegd, hetzij bij de ontvangsten van de lopende verrichtingen, hetzij bij de ontvangsten van de kapitaalverrichtingen van het volgende begrotingsjaar ».

Le rapport au Roi déclare : « Le solde des opérations en capital ne pourra pas être ajouté aux recettes relatives aux opérations courantes; toutefois, le solde des opérations courantes pourra être porté en recettes aux opérations en capital ».

Si telle est l'intention du Gouvernement, cela devrait également se traduire dans la présentation typographique du projet, notamment par le rattachement direct de la phrase commençant par les mots « Pour le reste » à la disposition du point 2.

#### Article 18

Dans le texte néerlandais, il faut lire « controleren » au lieu de « consulteren ».

#### Article 20

Il résulte du texte du projet et du rapport au Roi que le § 2 dispose, par mesure transitoire, que les biens patrimoniaux des groupements d'établissements scientifiques de l'Etat ainsi que les biens de la caisse des établissements scientifiques de l'Etat seront repris dans les revenus des services de l'Etat à gestion séparée.

Si telle est l'intention du Gouvernement, il y a lieu de signaler que cette règle n'est pas conforme à ce que dispose l'article 3 du projet d'arrêté de pouvoirs spéciaux L.17.730/1, qui ne règle pas le transfert des biens des caisses. Il conviendra d'assurer sur ce point la concordance entre les deux textes.

De toute façon, il y a lieu de remplacer, dans le texte néerlandais, le mot « toestand » par le mot « staat ».

#### Annexe

Au-dessus de l'intitulé « Tableau du budget », il y a lieu d'apposer la mention « Annexe ». Par ailleurs, il convient d'écrire, dans l'intitulé de la section III : « Opérations pour ordre » et, dans le texte néerlandais au A, 1 et B, 1, du texte néerlandais, il faut lire : « Derden-gelden ».

Le rapport au Roi qui est joint au projet d'arrêté royal soumis à l'avis du Conseil d'Etat mentionne in fine : « L'avis du Conseil d'Etat a été pris en considération ».

Dans l'état actuel des choses, cette mention est manifestement prématurée.

La chambre était composée de :

M. H. Coremans, président de chambre;  
M. J. Vermeire et Mme S. Vanderhaegen, conseillers d'Etat;  
Mme M. Benard, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. Vanderhaegen.

Le rapport a été présenté par M. R. Aertgeerts, auditeur adjoint.

Le greffier,  
M. Benard.

Le président,  
H. Coremans.

**31 MARS 1987. — Arrêté royal relatif à la gestion financière et matérielle des établissements scientifiques de l'Etat ou de leurs groupements, qui sont des services de l'Etat à gestion séparée, relevant des deux Ministres de l'Education nationale**

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'arrêté royal n° 504 du 31 décembre 1986 créant les établissements scientifiques de l'Etat qui relèvent des deux Ministres de l'Education nationale, en tant que services de l'Etat à gestion séparée;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre du Budget et de Nos Ministres de l'Education nationale,

Nous avons arrêté et arrêtons :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Dispositions préliminaires

**Article 1<sup>er</sup>. § 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté règle la gestion financière et matérielle des établissements scientifiques de l'Etat ou de leurs groupements, qui sont des services de l'Etat à gestion séparée, visés

Het verslag aan de Koning stelt : « Het overschot op de kapitaalverrichtingen zal niet bij de ontvangsten voor de lopende verrichtingen kunnen gevoegd worden, doch het overschot op de lopende verrichtingen zal wel bij de ontvangsten voor kapitaalverrichtingen kunnen geboekt worden ».

Indien zulks de bedoeling van de Regering is, dient zij ook in de typografische vormgeving van het ontwerp tot uiting te komen, dit wil zeggen de zinsnede beginnende met « voor het overige » dient bij de bepaling van onderdeel 2 te worden gevoegd.

#### Artikel 18

In de Nederlandse tekst schrijve men « controleren » in de plaats van « consulteren ».

#### Artikel 20

Uit de tekst van het ontwerp en uit het verslag aan de Koning blijkt dat in § 2 bij overgangsmaatregel wordt bepaald dat het bezit van de patrimonía van de groeperingen van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, evenals het bezit van de kas van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat opgenomen wordt in de ontvangsten van de betrokken staatsdienst.

Indien zulks de bedoeling van de Regering is, dient erop gewezen dat die regeling niet strookt met het bepaalde in artikel 3 van het bijzondere-machtenbesluit L.17.730/1, waarbij de overdracht van het tegoed van de kassen niet wordt geregeld. Beide teksten dienen bijgevolg op elkaar te worden afgestemd.

In elk geval vervange men het woord « toestand » door « staat ».

#### Bijlage

Boven het opschrift « Tabel van de begroting » dient het woord « Bijlage » te worden vermeld. Verder schrijve men in het opschrift van sectie III : « Verrichtingen voor orde » en « Opérations pour ordre » en onder A, 1 en B, 1 « Derden-gelden ».

Het verslag aan de Koning dat bij het voor advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit is gevoegd, vermeldt in fine : « Er werd rekening gehouden met het advies van de Raad van State ».

In de huidige stand van zaken is die vermelding kennelijk voorbarig.

De kamer was samengesteld uit :

de heer H. Coremans, kamervoorzitter;  
de heer J. Vermeire en Mevr. S. Vanderhaegen, staatsraden;  
Mevr. M. Benard, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. Vanderhaegen.

Het verslag werd uitgebracht door de heer R. Aertgeerts, adjunct-auditeur.

De griffier,  
M. Benard.

De voorzitter,  
H. Coremans.

**31 MAART 1987. — Koninklijk besluit betreffende het financieel en materieel beheer van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat of van hun groeperingen, die Staatsdiensten met afzonderlijk beheer zijn en die afhangen van beide Ministers van Onderwijs**

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op het koninklijk besluit nr. 504 van 31 december 1986 tot oprichting van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, die ressorteren onder de beide Ministers van Onderwijs, als staatsdiensten met afzonderlijk beheer;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Begroting en van Onze Ministers van Onderwijs,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

#### HOOFDSTUK I. — Inleidende bepalingen

**Artikel 1. § 1.** Dit besluit regelt het financieel en materieel beheer van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat of van hun groeperingen die staatsdiensten met afzonderlijke beheer zijn,

par l'arrêté royal n° 504 du 31 décembre 1986 créant les établissements scientifiques de l'Etat qui relèvent des deux Ministres de l'Education nationale, en tant que services de l'Etat à gestion séparée.

§ 2. Les dispositions concernant la comptabilité de l'Etat s'appliquent à ces services, sauf disposition contraire du présent arrêté.

§ 3. Il faut entendre par « Ministres de l'Education nationale », les deux Ministres de l'Education nationale ou le(s) Ministre(s) désigné(s) par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

#### CHAPITRE II. — *Du budget*

**Art. 2.** Chaque service de l'Etat à gestion séparée établit un budget annuel qui reprend toutes les recettes et toutes les dépenses, conformément aux instructions des Ministres de l'Education nationale.

L'année budgétaire commence le 1er janvier et prend fin le 31 décembre de la même année.

**Art. 3.** Le budget est divisé en trois parties :

- les opérations courantes;
- les opérations en capital;
- les opérations pour ordre.

et établi conformément aux tableaux annexés au présent arrêté.

**Art. 4.** Les prévisions des recettes comprennent :

1. les sommes à reporter de l'année budgétaire antérieure;
2. les droits qui naîtront au cours de l'année budgétaire concernée;
3. les dons et legs.

**Art. 5.** Les prévisions des dépenses portent sur les sommes qui seront dues au cours de l'année budgétaire concernée.

**Art. 6. § 1er.** Les Présidents des Commissions de gestion soumettront, avant le 1er mai qui précède l'année budgétaire, une proposition commune aux Ministres de l'Education nationale, en vue de la répartition des dotations des établissements scientifiques à inscrire au budget de l'Education nationale — secteur commun aux régimes français et néerlandais et au budget des Affaires culturelles communes.

§ 2. Avant le 1er juin précédant l'année budgétaire, les projets de budget des services de l'Etat à gestion séparée visés à l'article 1er, § 1er, seront soumis aux Ministres de l'Education nationale pour approbation. Ils seront annexés au projet du budget visé au § 1er du présent article.

**Art. 7.** L'approbation du budget des services de l'Etat à gestion séparée est acquise par la promulgation de la loi budgétaire des ministères de l'Education nationale.

Si l'approbation n'est pas acquise avant le début de l'année budgétaire, les mêmes opérations que celles qui sont autorisées dans le budget précédent peuvent être effectuées dès le 1er janvier.

#### CHAPITRE III. — *De la comptabilité et de la reddition des comptes*

**Art. 8.** Un état des recettes et un état des dépenses sont dressés à la fin de chaque semestre.

Les Ministres de l'Education nationale soumettent ces états à la Cour des Comptes par l'intermédiaire du Ministre des Finances. Les pièces justificatives sont conservées sur place.

**Art. 9.** A la fin de chaque année, il sera dressé un compte de gestion ainsi qu'un compte d'exécution du budget et un état de l'actif et du passif. Au plus tard le 31 mars suivant l'année à laquelle ils se rapportent, les Ministres de l'Education nationale transmettent ces comptes au Ministre des Finances, qui les soumettra à la Cour des Comptes avant le 30 avril de la même année.

**Art. 10.** Les comptes d'exécution des budgets des services de l'Etat à gestion séparée sont joints aux comptes en exécution du budget de l'Education nationale - secteur commun aux régimes français et néerlandais ou du budget des Affaires culturelles communes.

**Art. 11.** Lors de la cessation des fonctions du comptable, les mêmes documents comptables que ceux visés à l'article 9 doivent être établis.

#### CHAPITRE IV. — *De la gestion*

**Art. 12.** Le montant des dépenses ne peut dépasser le montant des recettes.

bedoeld in het koninklijk besluit nr. 504 van 31 december 1986 tot oprichting van de wetenschappelijke inrichtingen van de Staat, die ressorteren onder de beide Ministers van Onderwijs, als staatsdiensten met afzonderlijk beheer.

§ 2. De bepalingen betreffende de rijkscomptabiliteit zijn van toepassing op die diensten tenzij in dit besluit anders is bepaald.

§ 3. Onder « Ministers van Onderwijs » dient verstaan te worden : de beide Ministers van Onderwijs of de Minister(s), aangewezen bij een in de Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

#### HOOFDSTUK II. — *De begroting*

**Art. 2.** Door elke staatsdienst met afzonderlijk beheer wordt een jaarlijkse begroting opgemaakt voor alle ontvangsten en alle uitgaven, volgens de richtlijnen verstrekt door de Ministers van Onderwijs.

Het begrotingsjaar begint op 1 januari en eindigt op 31 december van hetzelfde jaar.

**Art. 3.** De begroting wordt onderverdeeld in drie delen :

- de lopende verrichtingen;
- de kapitaalverrichtingen;
- de verrichtingen voor orde,

en opgemaakt volgens de tabellen gevoegd bij dit besluit.

**Art. 4.** De ramingen van de ontvangsten hebben betrekking op :

1. de sommen die zullen overgedragen worden van het vorige begrotingsjaar;
2. de rechten die gedurende het beschouwde begrotingsjaar zullen ontstaan;
3. de schenkingen en de legaten.

**Art. 5.** De ramingen van de uitgaven hebben betrekking op de sommen die verschuldigd zullen zijn tijdens het begrotingsjaar.

**Art. 6. § 1.** De voorzitters van de Beheerscommissies dienen vóór 1 mei voorafgaand aan het begrotingsjaar, bij de Ministers van Onderwijs een gezamenlijk voorstel in tot verdeling van de dotaties voor de wetenschappelijke inrichtingen, in te schrijven op de begroting van Onderwijs, Gemeenschappelijke Sector van de franstalige en van de nederlandsstalige regimes en op de begroting van de Gemeenschappelijke Culturele Zaken.

§ 2. Vóór 1 juni voorafgaand aan het begrotingsjaar worden de begrotingsontwerpen van de staatsdiensten met afzonderlijk beheer bedoeld in artikel 1, § 1, ter goedkeuring voorgelegd aan de Ministers van Onderwijs. Zij worden toegevoegd aan het ontwerp van de begroting bedoeld in § 1 van dit artikel.

**Art. 7.** De goedkeuring van de begroting van de staatsdiensten met afzonderlijk beheer is verworven door de afkondiging van de wet houdende de begroting van de ministeries van Onderwijs.

Ingeval deze goedkeuring niet verworven is vóór de aanvang van het begrotingsjaar mogen dezelfde verrichtingen als diegene, die van de vorige begroting zijn toegestaan, uitgevoerd worden vanaf 1 januari.

#### HOOFDSTUK III. — *De comptabiliteit en aflegging der rekeningen*

**Art. 8.** Op het einde van ieder semester wordt een staat van ontvangsten en een staat van uitgaven opgemaakt.

Deze staten worden door de Ministers van Onderwijs aan het Rekenhof voorgelegd via de Minister van Financiën. De verantwoordingsstukken worden ter plaatse bewaard.

**Art. 9.** Op het einde van ieder jaar worden opgesteld : een beheersrekening alsmede een rekening van uitvoering van de begroting en een staat van activa en passiva. Uiterlijk op 31 maart na het jaar waarop ze betrekking hebben worden deze rekeningen door de Ministers van Onderwijs aan de Minister van Financiën gezonden, die ze vóór 30 april van hetzelfde jaar aan het Rekenhof overlegt.

**Art. 10.** De rekeningen van uitvoering van de begrotingen van de staatsdiensten met afzonderlijk beheer worden gevoegd bij de rekeningen bij uitvoering van de begroting van Onderwijs — gemeenschappelijke sector van de franstalige en de nederlandsstalige regimes of van de begroting van de Gemeenschappelijke Culturele Zaken.

**Art. 11.** Op het ogenblik van uitdiensttreding van de rekenplichtige dienen dezelfde rekenplichtige bescheiden opgesteld als genoemd in artikel 9.

#### HOOFDSTUK IV. — *Beheer*

**Art. 12.** Het bedrag van de uitgaven mag het bedrag van de ontvangsten niet overschrijden.

**Art. 13. § 1er.** Le budget annuel comportera un crédit de réserve destiné aux dépenses courantes. Ce crédit de réserve s'éleva à 2,5 p.c. au moins des dépenses courantes estimées.

§ 2. Le crédit provisionnel peut être utilisé au cours de l'année budgétaire, pour faire face aux dépenses imprévisibles.

**Art. 14. § 1er.** A la fin de l'exercice, le solde :

1. s'ajoute aux recettes en capital de l'année budgétaire suivante, pour ce qui est des opérations en capital;

2. est utilisé à concurrence de 20 p.c. au moins en vue de la création d'un fonds de réserve « fonctionnement », jusqu'au moment où ce fonds dispose de 10 p.c. de la moyenne des dépenses courantes des trois années budgétaires précédentes, pour ce qui est des opérations courantes. Pour le reste, ce solde est ajouté, en tout ou en partie, soit aux recettes résultant des opérations courantes, soit aux recettes résultant des opérations en capital de l'année budgétaire qui suit.

§ 2. Les moyens dont dispose le fonds de réserve peuvent, moyennant accord des Ministres de l'Education nationale ou de leur délégué, servir à apurer un solde négatif imprévu, existant à la fin d'un exercice ou d'une gestion.

**Art. 15.** Dès le début de l'année, les moyens financiers disponibles à l'expiration de l'année antérieure peuvent être utilisés.

**Art. 16.** Le comptable du service de l'Etat à gestion séparée, justiciable de la Cour des Comptes et désigné par les Ministres de l'Education nationale, est chargé :

1. de la gestion et de la garde des fonds et valeurs;
2. de l'élaboration et de la garde des documents visés aux articles 8 et 9;
3. de la tenue de la comptabilité patrimoniale;
4. de l'établissement périodique d'un inventaire du patrimoine.

#### CHAPITRE V. — Du contrôle

**Art. 17.** Les Ministres de l'Education nationale organisent le contrôle des écritures enregistrant les opérations comptables et les engagements de dépenses.

**Art. 18.** La Cour des Comptes peut contrôler la comptabilité sur place. La Cour peut se faire fournir en tout temps, tous documents justificatifs, états, renseignements ou éclaircissements relatifs aux recettes et aux dépenses, ainsi qu'aux avoirs et aux dettes.

**Art. 19.** Les dépenses sont liquidées et payées sans l'intervention de la Cour des Comptes.

#### CHAPITRE VI. — Disposition finale

**Art. 20. § 1er.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1987.

§ 2. Lors de l'entrée en vigueur de cet arrêté les biens du patrimoine et de la caisse, seront repris d'après l'état de ce jour, dans les revenus, d'après les directives de Nos Ministres de l'Education nationale.

**Art. 21.** Notre Ministre des Finances, Notre Ministre du Budget et Nos Ministres de l'Education nationale sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mars 1987.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,  
G. VERHOFSTADT

Le Ministre des Finances,  
M. EYSKENS

Le Ministre de l'Education nationale,  
D. COENS

Le Ministre de l'Education nationale,  
A. DUQUESNE

**Art. 13. § 1.** In de jaarijke begroting zal voor de lopende uitgaven een bufferkrediet ingeschreven worden. Dit bufferkrediet zal minimum 2,5 pct. bedragen van de geraamde lopende uitgaven.

§ 2. Het bufferkrediet mag in de loop van het begrotingsjaar aangewend worden om het hoofd te bieden aan onvoorziene uitgaven.

**Art. 14. § 1.** Op het einde van het dienstjaar wordt het saldo :

1. wat de kapitaalverrichtingen betreft, gevoegd bij de kapitaalontvangsten van het volgende begrotingsjaar;

2. wat de lopende verrichtingen betreft ten belope van ten minste 20 pct. aangewend voor de vorming van een reservefonds « werking » totdat de middelen hiervan 10 pct. bedragen van het gemiddelde van de lopende uitgaven van de drie voorgaande begrotingsjaren. Voor het overige wordt het geheel of ten dele gevoegd, hetzij bij de ontvangsten van de lopende verrichtingen, hetzij bij de ontvangsten van de kapitaalverrichtingen van het volgende begrotingsjaar.

§ 2. De middelen van het reservefonds kunnen met het akkoord van de Ministers van Onderwijs of van hun afgevaardigde aangewend worden tot het aanzuiveren van een op het einde van een dienstjaar of van een beheer bestaand onvoorzien negatief saldo.

**Art. 15.** Met ingang van het jaar mogen de bij het verstrijken van het vorige jaar beschikbare geldmiddelen gebruikt worden.

**Art. 16.** De tegenover het Rekenhof verantwoordelijke rekenplichtige van de staatsdienst met afzonderlijk beheer, aangewezen door de Ministers van Onderwijs, is belast met :

1. het behandelen en bewaren van de gelden en waarden;
2. het opstellen en bewaren van de in artikelen 8 en 9 bedoelde bescheiden;
3. het houden van de vermogenscomptabiliteit;
4. het periodiek opmaken van de inventaris van het vermogen.

#### HOOFDSTUK V. — De controle

**Art. 17.** De Ministers van Onderwijs richten de controle in op de schrifturen van de boekhoudingsverrichtingen en van de vastleggingen van de uitgaven.

**Art. 18.** Het Rekenhof kan de comptabiliteit ter plaatse controleren. Het Hof mag zich te allen tijde alle verantwoordingsstukken, staten, inlichtingen of toelichtingen doen verstrekken betreffende de ontvangsten, de uitgaven, de activa en de schulden.

**Art. 19.** De uitgaven worden vereffend en betaald zonder tussenkomst van het Rekenhof.

#### HOOFDSTUK VI. — Slotbepaling

**Art. 20. § 1.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1987.

§ 2. Bij de inwerkingtreding van dit besluit wordt het patrimoniale bezit en dat van de kassen volgens de staat op die dag opgenomen in de ontvangsten volgens de door Onze Ministers van Onderwijs te bepalen richtlijnen.

**Art. 21.** Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Begroting en Onze Ministers van Onderwijs zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 31 maart 1987.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,  
G. VERHOFSTADT

De Minister van Financiën,  
M. EYSKENS

De Minister van Onderwijs,  
D. COENS

De Minister van Onderwijs,  
A. DUQUESNE